

ТОПОНИМИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО МЕМУАРОВ ПРИНЦА ГАРРИ «SPARE» В помощь учителю английского языка



Аннотация

Топонимы составляют важную часть лексикона любого языка. Английский не является исключением. Основное внимание в изучении географических названий в английском языке уделяется их этимологии, анализу словообразовательных моделей и классификационному типу. Ассоциативный и коннотативный слои их значений исследованы в значительно меньшей степени. В обучении английскому языку топонимам уделяется недостаточное внимание. Цель статьи — познакомить учителей английского языка с психологическими и эмотивными особенностями восприятия хорошо известных топонимов представителем королевской семьи — принцем Гарри. Источником материала послужили его мемуары «Spare». Подобный ракурс исследования позволит расширить представления учителей не только об обозначаемых этими топонимами местах, но и дополнить знания о британской королевской семье и ее традициях.



Abstract

PLACE-NAMES IN THE MEMOIR BY PRINCE HARRY 'SPARE' (CONTRIBUTION TO CROSS-CULTURAL TRAINING OF ENGLISH LANGUAGE SCHOOLTEACHERS)

Place-names constitute a significant part of any word-stock, the English language being no exception. Traditionally toponyms are the objects of etymological analysis, they are studied as the results of some word formation process and viewed from the point of view of the classification type they belong to. Connotations and associations brought about by some place names have been understudied so far. The aim of the paper is to introduce schoolteachers of English to the psychological and emotional peculiarities of place names perception by a representative of the British royal family, Prince Harry. The source of the material is his memoir 'Spare'. This aspect of toponyms' content is likely to provide teachers with a broader understanding of the places behind their names and to add some knowledge about the British Royal family and their traditions.



Ключевые слова

топоним, принц Гарри, Балморал, Кенсингтонский дворец, школа Лудгров, топонимическое пространство



Keywords

place-names, toponyms, Prince Harry, Balmoral, Kensington Palace, Ludgrove School, toponymic area

Топонимы, как и любые другие имена собственные, притягательны и для обыкновенных носителей языка, и для исследователей. Осмысление топонима приводит к раскрытию не только языкового механизма его образования, прозрачности/стертости его внутренней формы, но установлению историко-культурных условий возникновения географического названия, языковых

контактов и особенностей трудовой, военной и иной деятельности субъектов языкового творчества. Связь топонимов с национальной, этнической, культурной и территориальной идентичностями языкового коллектива не оспаривается; более того, они рассматриваются как один из системообразующих способов концептуализации окружающего мира, который «отражает корреляцию историко-социальных, языковых и этнокультурных аспектов развития народов» [4, с. 5].

Лингвисты изучают значение и этимологию топонимов, их функционирование и территорию распространения, а также особенности диахронического развития. Исследователи составили подробную классификацию топонимов, основывающуюся на характере обозначаемого объекта: от ойконимов (названий населенных пунктов) до эргонимов (названия организаций, учреждений, союзов и проч.).

В современных лингвистических работах статус топонимов расширился до их понимания как носителей культурной памяти народа [8] и как маркеров памяти, способствующих созданию собственного географического пространства индивида [12, с. 312]. В текстах художественных произведений топонимы изучаются главным образом с точки зрения когнитивного картирования городского пространства, на фоне которого разворачиваются сюжеты [3], кодирования в их содержании культурной информации [9] и своеобразия перевода реальных и вымышленных топонимов [1; 6].

В педагогической литературе топонимы рассматриваются как «ресурс для формирования страноведческой компетенции школьников» на уроках иностранного, в частности — английского языка [2, с. 189] и как «способ формирования лингвокультурной компетенции» [5]. Очевидно, что «совершенствование преподавания иностранных языков <...> предполагает освоение социокультурных знаний и умений» [10, с. 29], в основании которых лежит овладение топонимической информацией, передаваемой изучаемым иностранным языком.

Анализ степени разработанности проблемы топонимов позволяет утверждать, что индивидуальная топонимическая картина мира носителя языка как продукт его жизненного опыта, интеллектуального и эмоционального развития еще не вошла в фокус лингвистических исследований. Психология восприятия названия и своеобразие связанных с ним ассоциаций и коннотаций все еще остаются малоизученными, в то время как осведомленность учителя иностранного (английского) языка в этих аспектах топонимов как культурно специфического пласта лексики будет способствовать более глубокому освоению лингвострановедческого материала учащимися и расширению их лингвокультурной компетенции.

Как отмечают исследователи, «о топонимии Великобритании написано немало работ» [7, с. 49]. В школьных учебниках упоминаются такие знаковые для Великобритании места, как *Buckingham Palace*, *Windsor Castle*, *Balmoral Castle* — известные резиденции королевской семьи. Недавно вышедшие мемуары принца Гарри, герцога Сассекского, *Spare* содержат немало топонимов, которые отражают траекторию жизненного и карьерного пути представителя королевской семьи, опыт его интеллектуального и эмоционального становления. Топонимические номинации в этой книге можно разделить на группы в зависимости от происходивших в обозначаемых ими местах событий в жизни принца Гарри и всей королевской семьи (принцип событийности). Другое

объединение основывается на эмоциональном и духовном опыте, приобретенном герцогом Сассекским в этих местах. Эти подразделения пересекаются и налагаются друг на друга, поскольку эмоциональный опыт есть результат переживания или участия в самом событии.

Группа с условным названием «королевские топонимы» включает в себя названия резиденций членов королевской семьи: *Balmoral, Frogmore, Frogmore Gardens, Kensington Palace, Clarence House, Buckingham Palace*. Фрогмор — загородная резиденция британской королевской семьи. Для принца Гарри Сады Фрогмора — любимое местечко (*'A favourite spot of mine'*) [11, с. 289]: туда он отправляется на прогулку со своей возлюбленной Меган Маркл и получает подтверждение общности их интересов — Меган парк полюбилась. Фрогмор — это еще и усыпальница членов королевской семьи (*The Royal Burial Ground*). Отправляясь на войну в Афганистане, в беседе со своим секретарем принц выбирает Фрогмор местом своего упокоения в случае гибели. Здесь же похоронены Уоллис Симпсон и король Великобритании Эдуард VIII. Тот факт, что они похоронены вдалеке от остальных покоящихся здесь членов королевской семьи, Гарри расценивает как *'one last finger wag'* [11, с. 2] со стороны королевы Елизаветы II: эта пара так и осталась вычеркнутой из списка августейших особ. Топоним *Frogmore Gardens* в тексте мемуаров соотнесен со знанием о правах собственности королевы: в Садах Фрогмора обитают лебеди, а по традиции и закону все британские лебеди принадлежат царствующей особе. И хотя они выглядят по-королевски величественно, Гарри кажутся несчастными.

Ведущими в раскрываемом в тексте книги содержании названия другой королевской резиденции — *Balmoral* — являются смыслы «история», «семья», «детство», «обида». Об истории Англии и королевской семьи ежедневно напоминала статуя королевы Виктории, находившаяся на втором этаже, проходя мимо которой оба принца — Уилли и Гарри — всегда кланялись Бабушке Европы (*'Grandmama of Europe'*) [11, с. 14]. Оглядываясь назад и вспоминая Балморал, принц Гарри увидел разницу в отношении окружающих к нему и его старшему брату, второму в очереди на трон после своего отца. Спальня, отданная мальчикам, была поделена между ними в неравных пропорциях: старший расположился в большей и лучше обставленной ее части, младший довольствовался более скромным помещением. В детских воспоминаниях принца Гарри *Balmoral* — просто рай (*'simply Paradise'*) [11, с. 62]: это место, где в охотничьем доме собиралась семья после развода его родителей — не августейшие особы Елизавета II и герцог Филипп, а бабушка, дедушка и прабабушка, которую он ласково называет *Gan-Gan*. Дедушка готовит на гриле стейки из оленины, бабушка готовит заправку для салата, зажигает свечи, и вся семья усаживается за стол. *Balmoral* навсегда остался в памяти Гарри как место, где он узнал о гибели своей матери.

Топоним *Kensington Palace* аккумулирует в своем содержании самые острые воспоминания Гарри о маме: радость детских забав в жилой половине принцессы Дианы; гроб, установленный в полумраке одного из залов дворца; гардеробная матери, переделанная после ее смерти в чей-то офис; место, где она обычно парковала свою машину, занятое теперь кем-то из большой и разветвленной королевской семьи. Обида и ощущение недооцененности образуют коннотативный компонент значения этого названия в тексте автобиографических мемуаров *Spare*. Этот топоним интересен еще тем, что, вплетенный в повествование, он раскрывает особенности проживания членов королевской семьи и приближенных к ней в столь знаковом месте Лондона.

В какой-то момент принцу Гарри предоставили, как он пишет, квартиру в Кенсингтонском дворце на полуподвальном этаже (*'a flat on KP's "lower ground floor", in other words, halfway underground'*) [11, с. 227], которую он прозвал «барсучьей норой» (*'badger sett'*) [там же]. Сосед этажом выше, оказавшийся одним из королевских конюших, обычно ставил свою машину прямо перед окнами Гарри, загораживая тем самым весь белый свет. Просьбы, обращенные к господину Р (*Mr. R*) не увенчались успехом. Супруга этого господина стряхивала волосы своего сына, собранные после стрижки на простыню, прямо вниз — в открытые окна квартиры принца.

Из «барсучьей норы» принц Гарри перебрался в *Nottingham Cottage*, также известный под именем *Nott Cott*. Он расположен на территории Кенсингтонского дворца, отличается своими маленькими размерами и низкими потолками. Когда-то этот дом был построен по проекту знаменитого архитектора Кристофера Рена для графа Ноттингема. Это место окутано любовью Гарри и Меган (*'The whole cottage was filled with love'*) [11, с. 316], оно — символ новой жизни, заботливо охраняемой принцем.

Другую группу топонимов можно было бы назвать «топонимами любви и спокойствия» и включить в нее названия, относящиеся к разным типам географических номинаций: *South Africa, KwaZulu-Natal, Botswana, Okavango (The Okavango river)*. Южная Африка, куда он еще подростком впервые отправляется с отцом, дала принцу Гарри ощущение связи с отцом (*'bonding experience with Pa'*) [11, с. 34], осознание любви к нему и потребности в нем (*'Loving him. Needing him'*) [11, с. 33]. Названия мест в этой части мира вызывают у повзрослевшего автора мемуаров противоречивые чувства и мысли. С одной стороны — гордость за храбрость и мужество британских солдат, одержавших победу над зулусами в 1879 году; с другой, несмотря на то, что для многих британцев победа при Роркс Дрифт (*Rorke's Drift*) — источник гордости за страну и пролитую драгоценную кровь лучших британских парней (*'the precious blood of Britain's finest lads'*) [там же], — для герцога Сассекского это непомерный рост империализма, колониализма и национализма (*'the outgrowth of imperialism, colonialism, nationalism'*) и попросту воровство (*theft*) (*'Great Britain was trespassing, invading a sovereign nation and trying to steal it'*) [там же]. Африка и особенно Ботсвана стали для юного Гарри тем местом, где исчезли запреты на выражение любви между близкими людьми, исчезла физическая и эмоциональная дистанция внутри семьи. Дистанцирование — это главный принцип безопасности и выживания члена королевской семьи (*'Distance was an essential bit of being royal'*) [11, с. 54]. В этом отношении автор книги противопоставляет *Africa, Botswana* и *Buckingham Palace*: значения первых номинаций содержат коннотации свободы, любви и тепла взаимоотношений, в значении второго — коннотации официоза, скованности и запрета на проявление привязанности. Всякий раз, когда принц обращается к детским воспоминаниям о Букингемском дворце, он пишет о своем желании обнять бабушку и получить ее объятия, что было совершенно невозможно: *'I never had done and couldn't imagine any circumstances under which such an act might be sanctioned'* [11, с. 78].

Топонимы *Ludgrove (School)* и *Eton (College)* известны изучающим английский язык и британскую систему образования. Педагогический состав школы для мальчиков «Лудгров» — в основном женщины, воображавшие себя, как пишет Гарри, их вторыми мамами (*'...our surrogates. Mums-Away-From-Mums'*) [11, с. 27]. Они обнимали детей, целовали, бинтовали порезы и вытирали им слезы. В школе маленький принц влюбился в учительницу и решил,

что женится на ней, затем влюбился еще в одну и решил жениться на ней тоже. В школе родилась их крепкая дружба с одноклассником Хеннерсом.

Самые яркие воспоминания принца Гарри о времени в школе «Лудгров» – так называемые «grub day» и «letter-writing day». «Уплеталово» случалось по вторникам, четвергам и субботам, когда после обеда мальчики выстраивались в очередь за сладостями, выложенными большими горками на стол: *Skittles, Mars Bars, Munchies*. Любимым лакомством Гарри были *Opal Fruits*. Для него смена названия этой сладости на *Starburst*, случившаяся позднее, была настолько оскорбительна, что он сравнил эту замену с тем, как если бы Британия поменяла свое название (*'Like Britain changing its name'*) [11, с. 29]. День «Пишем письма» был полной противоположностью дня сладостей: каждый мальчик должен был написать письмо или послание (*missive*) своим родителям, что, по мнению детей, было занудством. Для маленького Гарри это было испытанием, поскольку родители давно были в разводе. После трагических событий в Париже мальчик долгое время верил, что его мама просто где-то скрывается и вскоре появится, поэтому ему было трудно выполнить задание воспитательниц написать ей последнее письмо (*'a "final" letter to Mummy'*) [11, с. 30].

Совсем другие ассоциации связаны с Итонским колледжем. С самого начала Гарри преследовало чувство, что он оказался не в том месте, одолевало ощущение униженности и безразличия со стороны окружающих. Принц Уилли учился в Итоне в то же самое время, но это обстоятельство лишь усилило чувство одиночества, поскольку старший брат сказал младшему: *«You don't know me, Harold. And I don't know you»* [11, с. 42] – и потому Гарри не смел поделиться с ним своими переживаниями. Довольно быстро он включился в общие развлечения в Итоне: курение сигарет и наркотической травы. Сожаления по поводу впустую растраченного времени, упущенного шанса получить хорошее образование становятся составляющими ассоциативного компонента топонима *Eton* в мемуарах *Spare*.

Взросление и возмужание принца Гарри, герцога Сассекского, коррелируют с топонимами *Afganistan, North Pole* и *South Pole*. Он воевал в Афганистане и уничтожал талибов, нанося на них удары боевых вертолетов, и как офицер британской армии должен был завоевать сердца и умы афганцев, повернуть их страну к демократии и свободе (*'winning Afghan "hearts and minds", meaning converting locals to democracy and freedom'*) [11, с. 142]. Военный опыт дал принцу ощущение братства с погибшими и выжившими, но увечными британскими солдатами. Он хотел представить солдатам, ставшими инвалидами, шанс найти себя в новой жизни и приобрести уверенность. Именно поэтому он собирает группу ветеранов и отправляется с ними сначала на Северный Полюс, а затем и на Южный. Топонимы *North Pole* и *South Pole* становятся в книге символами стойкости, мужества и любви к жизни.

Значительная часть топонимов в книге *Spare* соотносятся с значимыми для британского общества местами. Существенным отличием их употребления в рассмотренном тексте являются индивидуальные ассоциации и коннотации, которыми их наделяет автор. Топонимы становятся фоном и объектом переживаемых автором произведений чувств и эмоций. Понимание топонимов в таком ракурсе может стать заметным компонентом культурной эрудиции учащихся и способствовать развитию их лингвокультурной компетенции и критического мышления.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИЙ ГЛОССАРИЙ

Balmoral — шотландское поместье королевской семьи Виндзоров, в котором находится замок Балморал. Как указывается в мемуарах *Spare*, в замке пятьдесят комнат. Открыт для посещения.

Buckingham Palace — Букингемский дворец, официальная резиденция британских монархов в Лондоне. Открыт для посещения с июня по октябрь.

Clarence House — королевская резиденция. В ней более 20 лет жили нынешний король Карл III и Камилла, королева-консорт. До них в резиденции жила королева Елизавета, королева-мать. В разное время там жили принц Уилли и принц Гарри. Открыт для посещения несколько раз в году.

Frogmore — загородная резиденция британской королевской семьи, рядом с которой находится усыпальница членов королевской семьи *The Royal Burial Ground*.

Frogmore Gardens — парк в загородной королевской резиденции, на прудах которого обитают лебеди. Все британские лебеди принадлежат монаршей особе, за исключением тех, принадлежность которых какому-либо владельцу подтверждена соответствующим документом.

Kensington Palace — рабочая резиденция королевской семьи в Лондоне. В настоящее время там находятся офисы герцога и герцогини Кембриджских, герцога и герцогини Глостерских и других. Одно время там жил принц Гарри, его соседом наверху был королевский конюший.

Eton (College) — одно из наиболее престижных учебных заведений Великобритании. Там учились принц Уильям, герцог Кембриджский, и принц Гарри, герцог Сассекский.

Ludgrove (School) — одна из престижных школ-интернатов Великобритании, в которой обучаются мальчики в возрасте от 8 до 13 лет. В ней учились принц Уильям, герцог Кембриджский, и принц Гарри, герцог Сассекский.

Nottingham Cottage (Nott Cott) — небольшой старинный дом на территории Кенсингтонского дворца. Обычно в нем непродолжительное время живут члены большой королевской семьи, как правило, молодожены. Некоторое время там жили герцог и герцогиня Сассекские.

-
1. **Гаязова С. Р.** Перевод вымышленных реалий серии книг детского фэнтези К. Колфера «Страна сказок» // Образование и право. – 2021. – № 5. – С. 362–367. – DOI 10.24412/2076-1503-2021-5-362-367.
 2. **Гончарова В. А.** Топонимы как ресурс для формирования страноведческой компетенции школьников на уроках английского языка / В. А. Гончарова, К. А. Петроченко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 3–2 (57). – С. 189–191.
 3. **Зарубина И. А.** Лингвистический ландшафт Лондона в произведениях британских писателей-модернистов: топонимы и эргонимы / И. А. Зарубина, А. В. Соснин // Актуальные проблемы филологии и лингводидактики: Сборник материалов Всероссийской конференции, Нижний Новгород, 25–26 мая 2020 года. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова, 2020. – С. 43–57. – EDN XJAGZR.



Литература

4. **Ковлакас Е. Ф.** Особенности формирования топонимической картины мира: лексико-прагматический и этнокультурный аспекты: дисс. ... доктора фил. наук: 10.02.19. – Краснодар, 2009. – 373 с.
5. **Кравченко О. В.** Изучение топонимов на уроках французского языка как способ формирования лингвокультурной компетенции // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 5–1 (83). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-toponimov-na-urokah-frantsuzskogo-yazyka-kak-sposob-formirovaniya-lingvokulturnoy-kompetentsii> (дата обращения: 18.06.2023 г.).
6. **Мурадова Л. А.** Топонимы в названиях произведений художественной литературы: проблемы перевода (на материале французского и русского языков) // Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В. Г. Гака: Сборник статей по итогам IV международной конференции, Москва, 13–15 марта 2019 года. – Москва: ООО «Издательство «Спутник+», 2019. – Т. 4. – С. 297–304.
7. **Пенцова М. М.** Английские компоненты в топонимии Шотландии // Филологические науки в МГИМО. Том 50 (65). – Москва: Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, 2013. – С. 49–53.
8. **Передреева Т. В.** Лингвокультурологический потенциал немецких топонимов: автореф. дис. ... канд. фил. наук: 10.02.04. – Уфа, 2019. – 20 с.
9. **Санченко Е. Н.** Особенности языковой репрезентации культурно-специфической информации в англоязычном тексте // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. – 2019. – № 1 (32). – С. 68–72.
10. **Сипейкин А. В.** Лингвокультурологический и лингвострановедческий аспекты освоения иноязычной лексики на уроках английского языка и во внеурочной деятельности / А. В. Сипейкин, Г. А. Сипейкина, Т. А. Сипейкина // Иностр. языки в школе. – 2023. – № 1. – С. 29–36.
11. Prince Harry. Spare. – Penguin Random House, UK, 2023. – 407 p.
12. **Tort-Donada J.** Toponyms as Memory Marks // Names and Their Environment // Proceedings of the 25th International Congress of Onomastic Sciences. – Glasgow, 25–29 August 2014. – Volume 4. Theory and Methodology Socio-onomastics. Eds. Hough C., Izdebska D. University of Glasgow, 2016. – 315 p.

